

ЗАМЕТКИ  
И БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЕ ОБЗОРЫ

# ЕЗДРА: СОСТАВИТЕЛЬ ИЛИ ПИСАТЕЛЬ ВЕТХОЗАВЕТНЫХ КНИГ?<sup>1</sup>

Диакон Николай Шаблевский

кандидат богословия  
преподаватель кафедры библеистики  
Московской духовной академии  
141300, Сергиев Посад, Троице-Сергиева Лавра, Академия  
nikolay.mda@yandex.ru

**Для цитирования:** Шаблевский Н. Н., диак. Ездра: составитель или писатель ветхозаветных книг? // Библия и христианская древность. 2020. № 2 (6). С. 155–166. DOI: 10.31802/2658-4476-2020-2-6-155-166

## Аннотация

УДК 27-274.2

Наша заметка посвящена изучению роли Ездры при формировании корпуса книг Ветхого Завета. Отчасти информация об этом встречается в канонической Книге Ездры. Как выяснилось, среди грекоязычных экзегетов бытовало мнение, что Ездра был скорее кодификатором Священного Писания, в то время как в восточносирийском толковании (в частности, у Ишо'дада Мервского) считалось, что Ездра написал заново сгоревшее Писание «из своего сердца». Интерпретация Ишо'дада основана, очевидно, на сирийской версии 4-й Книги Ездры.

**Ключевые слова:** Ездра, ветхозаветные книги, Великая Синагога, «из своего сердца», божественное Откровение.

1 Выражаю искреннюю признательность диакону Сергию Кожухову за то, что поделился публикациями ключевых источников, а также иеромонаху Феодору (Юлаеву) за консультации при переводе с греческого языка и М. Г. Калинин за предоставление ценной информации в области восточносирийской экзегезы.

**В**авилонский плен (приблизительно 586–539 гг. до Р. Х.) повлиял отрезвляющим образом на отношение богоизбранного народа к их Завету со Всевышним. Но для того чтобы понять, как надо было жить дальше, следовало найти ориентир — писанный Закон, о чём неоднократно говорил сам Ездра. Но где он его нашёл, как и в каком виде? Переписывал ли он сам и дописывал ли что-то, или же пытался сохранить всё в найденном состоянии? На эти и подобные вопросы мы и постараемся ответить, проанализировав сначала саму Книгу Ездры, затем поищем ответы в толкованиях грекоязычных писателей, а также обратим внимание и на представителя восточно-сирийской экзегезы Ишо'дада Мервского. Собственно, его толкование на Книгу Бытия<sup>2</sup>, переводом которого мы сейчас занимаемся, и пробудило интерес к данной теме.

### Книга Ездры

Ездру вполне можно назвать первым библеистом. В его канонической книге отмечается, что после того, как евреи отправились из Вавилона в Иерусалим в первый день первого месяца, он пришёл в святой град в первый день пятого месяца, כִּי עָזְרָא הָכִין לְבָבוֹ לְדָרוֹשׁ אֶת־תּוֹרַת יְהוָה וְלַעֲשׂוֹת וּלְלַמֵּד (ибо Ездра расположил своё сердце к исследованию Закона Господнего, чтобы исполнять его и учить в Израиле установлению и предписанию (Ездр. 7, 10)). Его целью было изучение Писания и наставление в нём избранного народа. При этом акцент делается на правовых предписаниях. Данную мысль подтверждает следующая дефиниция Ездры из арамейской части его книги: עָזְרָא כְּהֵנָּה סֵפֶר דְּתָא דִּי־אַלְהָ שְׁמַיָּא (Ездра, священник, знаток закона Бога небесного (7, 21)). Если дословно переводить, то выражение עָזְרָא כְּהֵנָּה סֵפֶר דְּתָא דִּי־אַלְהָ שְׁמַיָּא означает «книжник закона/постановления, который Бога небесного». В LXX и Вульгате перевод фразы дословно совпадает: γραμματοεὺς τοῦ νόμου τοῦ θεοῦ τοῦ οὐρανοῦ и scriba legis Dei caeli. Между тем в Пешитте подчёркивается, что Ездра был именно книжником, знатоком книги закона: ܟܬܝܒܐ ܕܟܬܝܒܐ ܕܟܬܝܒܐ ܕܟܬܝܒܐ

2 Commentaire d'Išo'dad de Merv sur l'Ancien Testament. Pt. 1: Genèse / éd. par J.-M. Vosté et C. van den Eynde. Louvain, 1950. (CSCO; vol. 126. *Scriptores syri*; t. 67).

3 В Книге Ездры перевода Пешитты довольно часто используется слово *kumrā* для обозначения священников: 18 вхождений, 3 из которых являются дефиницией Ездры (7, 11.12.21). Наряду с этим словом, 7 раз встречается типичное *kāhna*, 2 раза обозначая статус Ездры (10, 10.16). Чем обусловлена такая вариативность — до конца непонятно, ведь *kumrā* может обозначать как израильского священника, христианских епископов, митрополитов

עֲזָרָה כֹּהֵן גָּדוֹל (Ездра, священник, знаток книги<sup>4</sup> закона Бога небесного). Такой акцент на существовании книги обосновывает мнение, что Ездра был, по крайней мере, кодификатором ветхозаветных книг, а может быть, и писателем. Наконец, обратим внимание ещё на один стих из Книги Ездры: וְאַתָּה עֲזָרָה אֲלֶהָ דִּי־בִידָהּ מְנִי שְׁפָטִיו וְדִנְיָן דִּי־לְהָוֹן דְּאַנִּין: (И ты, Ездра, мудростью твоего Бога, которая в твоей руке, назначь начальников и судей<sup>5</sup>, которые будут судить весь народ с противоположной стороны реки, всех знающих постановления твоего Бога, а того, кто не знает, будут учить их (7, 25)). Важной «зацепкой» для понимания деятельности Ездры является выражение דְּכֶכְמַת אֲלֶהָ דִּי־בִידָהּ «по премудрости Бога твоего, которая в руке твоей». Речь, очевидно, идёт о Священном Писании, которому надлежит стать руководством к жизни репатриантов. Соответственно, это Писание каким-то образом должно было появиться в руке Ездры. И тут возможны два основных варианта: либо Ездра получил сразу все свитки, которые бережно хранились, либо же, что куда вероятнее с учётом особенностей того времени, ему пришлось искать и собирать Ветхий Завет воедино из разнообразных рукописей, в том числе фрагментарных. Итак, посмотрим, какой вариант ответа встречается у некоторых грекоязычных толкователей.

### Церковные писатели о деятельности Ездры

В экзегетическом понимании Ездра предстаёт как кодификатор ветхозаветных Писаний. Так, в приписываемом свт. Афанасию Александрийскому (ок. 295–373) «Синописе Священных Писаний»<sup>7</sup> после перечисления всех, кто пел псалмы и имеет отношение к их составлению, написано:

и патриархов, так и языческих жрецов: Sokoloff M. A Syriac Lexicon. A Translation from the Latin, Correction, Expansion and Update of C. Brockelmann's *Lexicon Syriacum*. Winona Lake (Ind.); Piscataway, 2009. P. 608.

4 Досл. «книжник книги».

5 דִּי־בִידָהּ :פ

6 Досл. *šōṭfīn w-ḏayyānīn* переводится как «судьи и судьи». В LXX предложено следующее решение данной проблемы: ὑραγματεῖς καὶ κριτὰς. Собственно, *šōṭfīn* для Книги Ездры — гебраизм, да ещё и ἄπαξ λεγόμενον, так что вопрос о том, как правильно перевести это причастие множественного числа в абсолютном состоянии имени остаётся открытым. Наш перевод соответствует Пешитте: ܡܕܢܝܝܐ ܕܝܢܝܐ.

7 Spuria: CPG. № 2249.

«...οἱ ἱερεῖς, σαλπίζοντες ταῖς σάλπιξι· καὶ λοιποὺς, οὓς ἔγραψαν καὶ οὗτοι, ψαλμοὺς, τῷ Πνεύματι τῷ ἁγίῳ κινούμενοι, καὶ τούτους ὁ Ἑσδρας λαβὼν, τοῖς τοῦ Δαβὶδ ψαλμοῖς συνήριθμησε, καὶ πάντων ἅμα συνθεῖς, μίαν ταύτην βίβλον Ψαλμῶν ἐποίησεν, ὥς προεῖρηται»<sup>8</sup>.

«...священники, трубящие в трубы, и прочие, те, кто написали псалмы, движимые Святым Духом, и Ездра, приняв их, пронумеровал псалмы Давида, и, сложив их вместе, создал единую эту книгу псалмов, как предсказано».

О том, что Ездра занимался составлением Псалтири после вавилонского плена написано и в толковании Диодора Тарсийского (305/310–394), который, наперёд отметим, имел большое влияние на восточносирийскую экзегезу. Для начала приведём цитату из его Пролога к изъяснению псалмов, а затем прокомментируем важные моменты:

«Ἀρκτέον οὖν ἤδη τῶν ψαλμῶν κεκηρημένοι τῇ τάξει τῇ εὐρίσκομένη ἐν αὐτῇ τῇ βίβλῳ τῶν ψαλμῶν, οὐ τῇ τάξει τῶν πραγμάτων αὐτῶν. Οὐδὲ γὰρ κατὰ τάξιν οἱ ψαλμοὶ κεῖνται, ἀλλ' ὥς εὐρέθη ἕκαστος. Καὶ τοῦτο διὰ πολλῶν δειχθήσεται τῶν ψαλμῶν, μάλιστα δὲ ἀπὸ τοῦ ἐν μὲν τῷ τρίτῳ ψαλμῷ ἐπιγεγράφθαι· *Ψαλμὸς τῷ Δαυεὶδ, ὅποτε ἀπεδίδρασκεν ἀπὸ προσώπου Ἀβεσαλώμ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ*, ἐν δὲ τῷ ρμγ' τὴν ἐπιγραφὴν εἶναι· *ᾠδὴ πρὸς τὸν Γολιάθ*. Τίς δὲ ἄγνοεῖ ὅσω ἀρχαιότερά ἐστι τὰ κατὰ τὸν Γολιάθ τῶν κατὰ τὸν Ἀβεσαλώμ; Πεπόνθασι δὲ τοῦτο οἱ ψαλμοὶ ἀπὸ τοῦ παρὰ πόλιν εἶναι τὴν βίβλον ἐν τῇ αἰχμαλωσίᾳ τῇ κατὰ Βαβυλῶνα, εὐρεθῆναι δὲ μετὰ ταῦτα περὶ τοὺς χρόνους τοῦ Ἑσδρα οὐχ ὅλον ὁμοῦ τὸ βιβλίον ἀλλὰ διεσπαρμένως καθ' ἓνα καὶ κατὰ δύο, τυχόν δὲ καὶ κατὰ τρεῖς ψαλμοὺς, καὶ συντεθῆναι καθὼς εὐρέθησαν, οὐ καθὼς ἐξ ἀρχῆς ἐλέχθησαν. Ἐντεῦθεν καὶ αἱ ἐπιγραφαὶ αἱ πλείους ἐσφαλμένα εἰσὶ, τῶν συνθεμένων τοὺς ψαλμοὺς ἐπὶ πολὺν στοχασμένων τῆς ἐννοίας καὶ οὐ κατ' ἐπιστήμην τεθεικότων»<sup>9</sup>.

«Итак, следует уже приступить к псалмам, воспользовавшись порядком, находящимся в самой книге псалмов, а не порядком самих событий. Ведь псалмы расположены не по порядку, но так как каждый был найден. И это обнаружится во многих псалмах, особенно от того, что надписано в третьем псалме: *Псалом Давиду, когда он убежал от Авесалом*<sup>10</sup>, своего сына, а в 143-м есть надписание: *Песнь к Голиафу*<sup>11</sup>. Кто же не знает, насколько древнее то, что было с Голиафом, того, что было с Авесаломом? Произошло же это с псалмами из-за того, что эта книга была уничтожена в вавилонском плену, найдена же была после, около времён Ездры, не вся книга целиком, но вразброс по одному и по два, случайно и по три псалма, и была составлена так, как они нашлись, а не так как они изначально были собраны. Отсюда и надписания по большей части ошибочны: составители псалмов в большой степени догадывались об их значении, а не располагали в соответствии со знанием».

8 Athanasius Alexandrinus [spuria]. Synopsis Scripturae sacrae 13 // PG. 28. Col. 333.

9 Diodorus Tarsensis. Commentarii in Psalmos. Prologus // CCSG. 6. P. 6.

10 Досл. «от лица», ἀπὸ προσώπου <= ܡܢ ܠܝܨܐ; во-вторых, в LXX евр. מִן־פְּנֵי традиционно передают как Ἀβεσσαλωμ, а у Диодора — Ἀβεσαλώμ. Поскольку вариант Диодора ближе к МТ, то в переводе будем писать это имя не по синодальной практике (Авессалом), а как у толкователя — Авесалом.

11 Диодор цитирует, очевидно, по памяти: в МТ (Пс. 144, 1) написано просто τῷ Δαυιδ (Давиду/Давида), между тем в LXX — τῷ Δαυιδ πρὸς τὸν Γολιάθ (Давиду, к Голиафу); ср. с вариантом

Согласно Диодору, библейские книги, в частности книга псалмов, буквально погибли, потерялись (*παράλλυμι*). Такое утверждение демонстрирует не только существование Псалтири как книги в допленную эпоху, но и свидетельствует о различных рукописях, благодаря которым у Ездры получилось собрать воедино Псалтирь. При этом Диодор упоминает и составителей псалмов (*τῶν συνθεμένων τούς ψαλμούς*), которые, очевидно, помогали Ездре образовать, по крайней мере, Псалтирь, а вполне возможно, и все существовавшие на тот момент ветхозаветные Писания. Стало быть, речь идёт о некоторой школе Ездры, о чём сообщает Евсевий Кесарийский (258/265–339/340). Так, в его толковании на 62-й псалом написано следующее:

«Οὐδὲν οὖν θαυμαστὸν ἐν τοιαύτῃ καταστάσει καιρῶν, καὶ τὰ ἐμφερόμενα τῇ βίβλῳ τῶν Ψαλμῶν διαπεπτοκέναι, λήθῃ τε μακροῖς παραδεδοῖσθαι χρόνοις. Μετὰ δὲ ταῦτα εἴτε Ἑσδράν, εἴτε τινὰ ἕτερον προφητῶν, περὶ τὴν συναγωγὴν αὐτῶν ἐσπουδακέναι, μετὰ τε τῶν λοιπῶν καὶ τὴν βίβλον τῶν Ψαλμῶν συναγοχέναι, οὐκ ἀθρόως εὐρόντα τοὺς πάντας, ἀλλὰ κατὰ διαφόρους χρόνους»<sup>12</sup>.

«И неудивительно для такого состояния времён пропасть находящемуся в книге псалмов, которая была предана забвению в течение многих лет. После же сих или Ездрой, или неким иным из пророков, ревностно трудившихся возле их Синагоги, была среди прочих собрана и книга псалмов, не сразу все они были обретенными, но в течение различных времён».

Рассуждая о безбожном состоянии народа перед ассирийским и вавилонским пленом, Евсевий пишет, что пропало не только всё, что было, в частности, в Псалтири, но и сама эта книга была предана забвению. Но затем Ездра или некто из пророков Синагоги смогли среди прочих ветхозаветных Писаний собрать и Псалтирь, причём далеко не сразу. Итак, о какой Синагоге пишет Евсевий? Родившись в Палестине, получив образование в училищах Иерусалима и Антиохии, а также зная сочинения Филона Александрийского и Оригена, да ещё и будучи епископом Кесарии Палестинской, он вполне мог знать иудейское предание о деятельности Ездры и его эпохи, которое отразилось в трактате Мишны *פירקא דאבות* (Пиркей Авот 1, 1), написанном около II–III в. по Р. Х.: *מֹשֶׁה קָבַל תּוֹרָה מִסִּינַי וּמִקְרָא לַיהוָה וַיְהִי שֶׁעַל לְזַמְּנֵם וְלִזְמֶנֶם לְנָבִיאִים וְנָבִיאִים מְסֻרִים* («Моисей принял Тору на Синае и передал её Иисусу [Навину], Иисус — старейшинам, старейшины — пророкам, а пророки

Вульгаты: David. Adversus Goliad. Также интерес здесь представляет и то, что в LXX имя Голиаф регулярно передаётся как *Γολιάδ*, в то время как у Диодора — *Γολιάθ*. Перемена последней согласной (*δ > θ*) может быть обусловлена тем, что, по крайней мере гипотетически в рукописях LXX мог встречаться и такой вариант, зависящий от спираントного произношения буквы л: *לָגֵלֶּה*. Собственно, и по-русски мы пишем Голиаф, а не Голиад.

12 Eusebius Caesariensis. Commentaria in Psalmos 62 // PG. 23. Col. 604.

передали её мужам Великой Синагоги»). Это, пожалуй, единственное талмудическое упоминание такого библейского института как *הַיְיָאָה הַגָּדוֹל* (Великая Синагога), однако толкования Диодора и Евсевия, очевидно, дают нам существенное основание полагать, что Ездрой действительно была создана некая школа, в задачи которой входило, как минимум, искать и собирать свитки Священного Писания, а также переписывать их. О вероятности такого процесса свидетельствуют Кумранские рукописи. А о том, что упомянутые экзегеты могли обращаться к иудейскому преданию хотя бы ради того, чтобы лучше понять смысл оригинального текста, свидетельствуют и беседы свт. Василия Великого на Шестоднев, в которых он упоминает некоего сирийца (*ἀλλὰ Σύρου ἀνδρός*<sup>13</sup>), который из-за сходства еврейского и арамейских языков помог ему более верно понять смысл выражения о Духе Божиим из Быт. 1, 2, почему Он *носился над водой* (*ἐπεφέρετο ἐπάνω τοῦ ὕδατος*)<sup>14</sup>.

Итак, с позиции грекоязычных экзегетов получается, что Ездра — составитель, кодификатор книг Ветхого Завета, который не только посвятил жизнь поиску библейских рукописей, но и, вероятно, создал целую библейскую текстологическую школу. Если это правда, то понятно, откуда появились в Библии разночтения, дополнения, повторы, сравнительно поздние топонимы, арамеизмы и заимствования из других языков — одним словом, всё то, на что так любят обращать внимание библейские критики. А ведь все эти «зацепки» могут быть плодом типичной работы текстолога, которым был не какой-то учёный, а сам библейский писатель, вдохновляемый Святым Духом. Информацию об этом мы встретили в восточносирийской экзегезе.

13 Учитывая, что пятикратно встречающееся в Ветхом Завете *ܠܚܕܐ* «по-арамейски» (4 Цар. 18, 26; Ис. 36, 11; Езд. 4, 7 [дважды]; Дан. 2, 4) в LXX перевели во всех вхождениях как *Συρίοτι*, хотя речь о западноарамейских языках, о библейском арамейском, но никак не о сирийском, классический вариант которого основан на восточноарамейском диалекте жителей Эдессы, поэтому сириец, которого знал свт. Василий, вполне мог быть носителем западноарамейских диалектов. Хотя сложно понять, к какому интерпретационному варианту ближе объяснение сирийцем библейского *ܠܚܕܐ* как *συνέθαλπε* «согревал» (*Basilii Caesariensis. Homiliae in Hexaemeron 2, 6 // PG. 29b. Col. 44B*). Ведь в Пешитте написан однокоренной вариант — *ܠܚܕܐ* («высживает, заботится»), а в таргумах (Онкелоса, Неофити, Фрагментарном) — *ܠܚܕܐ* («постоянно, усиленно дуёт») (в таргуме Псевдо-Ионафана написан исторический корневой инвариант с той же семантикой, что и *ܠܚܕܐ* — *ܠܚܕܐ*), что тоже можно перевести как «согревал». Если исходить из того, что свт. Василий подчёркивает преимущественную выразительность (*ἐμφατικώτερον*) сирийского языка по отношению к библейскому еврейскому (*ibid.*), то созвучие в данном вопросе свидетельствует о следующем: «сириец» опирался именно на вариант Пешитты.

14 См. подробнее: *Basilii Caesariensis. Homiliae in Hexaemeron 2 // PG. 29b. Col. 41C–44AB*.



Итак, в последней главе 4-й Книги Ездры (14, 21) написано: *Ибо закон Твой сгорел*<sup>19</sup>, и никто не знает того, что Ты сделал, или того, что Ты собираешься сделать<sup>20</sup>. Возле глагола «сгорел» Е. В. Барский сделал сноску, в которой отметил, что «при переводе учитывается эмендация: ܠܚܝܬ вместо ܠܚܝܬܐ»<sup>21</sup>, то есть «сгорел» вместо «отяжелел, прославил». Такое улучшение текста, выполненное издателями сирийской версии, оправдано не только смысловым контекстом, но и толкованием Ишо'дада, использовавшего тот же глагол — ܠܚܝܬ. Так что версия о том, что ветхозаветное Писание сгорело, попала в восточносирийскую экзегезу, очевидно, из 4-й Книги Ездры.

В свою очередь, утверждение Ишо'дада о том, что Ездра написал всё из своего сердца, основано, вероятно, на фрагменте 4 Ездр. 14, 22–48, где отмечается, что Ездра просил Бога послать ему Святого Духа ради написания сгоревшего Закона. В ответ Бог посоветовал ему уединиться на сорок дней, взять с собой много дощечек, пятерых<sup>22</sup> скорописцев (Сераию, Дарию, Шеламию, Елкану и Шиэлема), и тогда Господь поможет ему написать всё, поскольку, Он сказал: *Я зажгу в твоём сердце светильник разума* (14, 25)<sup>23</sup>. Опять-таки, речь идёт о сердце, где будет обитать Святой Дух, благодаря горению Которого Ездра сможет написать сгоревшее Священное Писание. После того как Ездра сообщил Израилю о значимости для него Закона и попросил не искать его и не приближаться к нему в течение сорока дней (14, 28–36), что явно напоминает события Синайского законодательства, он со своими скорописцами пошёл в поле и ждал исполнения Божьего обетования. Господь напоил его как-будто водой, вследствие чего Ездра исполнился пронизательности, мудрости, а его *дух сохранял память* (14, 37–40)<sup>24</sup>. Затем его *рот открылся и не закрывался* (14, 41)<sup>25</sup>. Пожалуй,

19 ܠܚܝܬܐ ܕܠܚܝܬܐ. Оригинальный текст цитируется по тому же изданию, с которого переводил Е. В. Барский: The Old Testament in Syriac According to the Peshitta Version. Pt. IV. Fasc. 3: Apocalypse of Baruch, 4 Esdras / ed. on behalf of the International Organization for the Study of the Old Testament by the Peshitta Institute. Leiden, 1973. P. 45.

20 Рус. пер.: Сирийская версия 4-й книги Эзры. С. 59.

21 Там же. С. 59 (прим. 198).

22 Очевидно, намёк на Пятикнижие как основу Ветхого Завета и иудейской экзегезы. Вполне возможно, что упоминание сотрудников Ездры намекает и на ܡܠܬܐ ܕܥܕܪܐ (Великую Синагогу).

23 ܠܚܝܬܐ ܕܠܚܝܬܐ ܕܠܚܝܬܐ (The Old Testament in Syriac According to the Peshitta Version. Pt. IV. Fasc. 3. P. 46). Рус. пер.: Сирийская версия 4-й книги Эзры. С. 59.

24 ܠܚܝܬܐ ܕܠܚܝܬܐ ܕܠܚܝܬܐ (The Old Testament in Syriac According to the Peshitta Version. Pt. IV. Fasc. 3. P. 47). Рус. пер.: Сирийская версия 4-й книги Эзры. С. 60.

25 ܠܚܝܬܐ ܕܠܚܝܬܐ ܕܠܚܝܬܐ (The Old Testament in Syriac According to the Peshitta Version. Pt. IV. Fasc. 3. P. 47). Рус. пер.: Сирийская версия 4-й книги Эзры. С. 60.

даже не то удивительно, что Ездра мог, не вкушая пищи, говорить сорок дней и сорок ночей без остановки, так что скорописцам пришлось есть только ночью, да и то лишь хлеб. Изумительно следующее: писцы не понимали, что писали, поскольку фиксировали всё по порядку *с помощью письменных знаков, которых они не знали* (14, 42)<sup>26</sup>. В этой связи возникает вопрос: на каком языке они писали? Если они так быстро забыли стандартный еврейский язык, хотя поздний еврейский, и даже раввинистический не так принципиально отличаются, чтобы не знать допленного еврейского (более того, арамейские языки являются родственными библейскому ивриту), то это должен был быть особый язык, возможно шифрованный. Или же речь идёт о том, что евреи в вавилонском плену полностью перешли на арамейские шрифты, совершенно забыв палеоеврейский шрифт, и поэтому не могли разуть старые письменные знаки (что, кстати, не подтверждается эпиграфикой). Тем не менее, несмотря на историческую несообразность, в этом стихе явно делается намёк на то, что писцы записывали ветхозаветное Откровение палеоеврейской графикой, — именно к этому хочет подвести автор 4-й Книги Ездры. Такое стремление подчеркнуть исключительность Откровения создало абсурдную ситуацию, ведь как можно записывать неизвестными символами слова, воспринимаемые на слух?! Это уже напоминает состояние медиумов, в данном случае — абсолютно подчинённых Святому Духу.

Также автор/-ы 4-й Книги Ездры стремился подчеркнуть, что Ездра в течение сорока дней произнёс как явное, так и тайное Откровение (последнее затем вошло в Талмуд): *За эти сорок дней были написаны девяносто четыре книги. А когда завершились эти сорок дней, Всевышний сказал мне следующее: «Те двадцать четыре книги<sup>27</sup>, которые вы записали сначала, сделай открытыми, так чтобы их читали и те из народа, кто достойны, и те, кто недостойны. А те семьдесят сохрани и передай их мудрецам твоего народа, ибо в них основа понимания, источник мудрости и река знания»* (14, 44–47)<sup>28</sup>.

26 ܬܠܡܝܕܐ ܕܠܥܠܡܐ ܕܡܕܢܚܐ ܕܡܕܢܚܐ ܕܡܕܢܚܐ ܕܡܕܢܚܐ ܕܡܕܢܚܐ (The Old Testament in Syriac According to the Peshitta Version. Pt. IV. Fasc. 3. P. 47). Рус. пер.: Сирийская версия 4-й книги Эзры. С. 60.

27 Имеется в виду известное деление книг Ветхого Завета на 21 (כ"א) прозаическую и 3 поэтические. Последние обозначаются, как правило, аббревиатурой למח («истина»), представляющей собою акроним именовании книг Литературы Премудрости: זכ (Книга Иова), משלי (Притчи, Екклесиаст, Песнь песней) и תהלים (Псалтирь).

28 Рус. пер.: Сирийская версия 4-й книги Эзры. С. 60.

## Заключение

Таким образом, в довольно кратком выражении Ишо‘дада Мервского можно увидеть по-своему интересное учение о том, что всё ветхозаветное Писание сгорело, но Ездра при воздействии Святого Духа смог посредством скорописцев написать всё Откровение, причём непонятными символами. Между тем подобный способ фиксирования материала исключает редакторские правки и задаёт тон трепетного отношения к букве Священного Писания. На этом фоне слова, которыми Ишо‘дад начинает толкование: ...ܠܚܚܝܬܐ ܕܠܚܝܬܐ ܕܠܚܝܬܐ ܕܠܚܝܬܐ ܕܠܚܝܬܐ («с помощью Святой Троицы мы начинаем писать изъяснение...»)<sup>29</sup> — не кажутся схоластичными, устойчивой формулировкой, как и само слово ܠܚܝܬܐ переводится скорее как «озарение, просвещение», нежели просто «экзегеза» или «интерпретация», то есть подразумевается необходимость воздействия Святого Духа на сердце человека, дабы он уразумел смысл Библии. В свете этого предложенный нами перевод ܠܚܝܬܐ как «по памяти» представляется не совсем точным. Скорее всего, лучше будет «из своего сердца».

Между тем, насколько получилось выяснить, по крайней мере, некоторые грекоязычные толкователи не считали, что Ездра буквально написал заново Священное Писание. Он представляется первым библистом, решившим собрать все имеющиеся свитки, кодифицировать их, чтобы иудеи могли переписывать книги Завета, изучать их и правильно жить. Такой грандиозный проект вряд ли можно выполнить за сорок дней, поэтому вполне логично предположить, что действительно существовала такая школа, как ܬܚܠܐ ܕܥܕܪܐ (Великая Синагога).

## Источники

- Athanasius Alexandrinus* [spuria]. *Synopsis scripturae sacrae* // PG. T. 28. Col. 284–437.
- Basilius Caesariensis*. *Homiliae in Hexaameron* // PG. T. 29b. Col. 28–52.
- Bible Works 10. Copyright (c) 2015 Bible Works, LLC. Version 10.0.4.114. (Electronic edition).
- Biblia Hebraica Stuttgartensia* / hrsg. von K. Elliger, W. Rudolf. 5. Auflage. Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 1997.
- Biblia Sacra iuxta Vulgatam versionem* / hrsg. von R. Gryson. 4. Auflage. Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 1994.
- Commentaire d’Išo‘dad de Merv sur l’Ancien Testament*. Pt. 1: Genèse / éd. par J.-M. Vosté et C. van den Eynde. Louvain: L. Durbecq, 1950. (CSCO; vol. 126. *Scriptores syri*; t. 67).

29 *Išo‘dad*. *Commentarius in Genesim*. Prologus // CSCO. 126. *Scriptores syri*. 67. P. 1.

- Diodori Tarsensis Commentarii in Psalmos I–L* / ed. J.-M. Olivier. Turnhout: Brepols; Leuven: University Press, 1980. Vol. 1. (CCSG; vol. 6).
- Eusebius. Commentaria in Psalmos. Psalmus 62* // PG. T. 23. Col. 600–616.
- Septuaginta / hrsg. A. Rahlfs. 2. Auflage. Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 1979.
- The Comprehensive Aramaic Lexicon. [Электронный ресурс]. URL: <http://cal.huc.edu> (дата обращения 13.02.2020).
- The Old Testament in Syriac According to the Peshitta Version. Pt. IV. Fasc. 3: Apocalypse of Baruch, 4 Esdras / ed. on behalf of the International Organization for the Study of the Old Testament by the Peshitta Institute. Leiden: Brill, 1973.
- Сирийская версия 4-й книги Эзры / предисл. и пер. с сирийского Е. В. Барского // Богословские труды. М., 2012. Вып. 43–44. С. 13–60.

## Литература

- Sokoloff M. A Syriac Lexicon. A Translation from the Latin, Correction, Expansion and Update of C. Brockelmann's Lexicon Syriacum.* Winona Lake (Ind.): Eisenbrauns; Piscataway: Gorgias Press, 2009.

### Ezra: Former or Writer of the Old Testament Books?

#### Deacon Nicholay Shablevsky

PhD in Theology

Lecturer at the Department of Biblical Studies

at the Moscow Theological Academy

Holy Trinity-St. Sergius Lavra, Sergiev Posad 141300, Russia

[nikolay.mda@yandex.ru](mailto:nikolay.mda@yandex.ru)

**For citation:** Shablevsky, Nicholay N., deacon. "Ezra: Former or Writer of the Old Testament Books?" *Bible and Christian Antiquity*, № 2 (6), 2020, pp. 155–166 (in Russian). DOI: 10.31802/2658-4476-2020-2-6-155-166

**Abstract.** Our note is devoted to the study of the role of Ezra in the formation of the corpus of books of the Old Testament. Partly information about this hinted in the canonical Book of Ezra. As it found out, among Greek exegetes were opinion that Ezra was more likely a codifier of the Holy Scriptures, while in the East Syrian interpretation (especially, in the work of Išo'dad of Merv) were think that Ezra wrote the burnt Scripture 'from his heart'. The interpretation of Išo'dad is based, as it evidence, on the Syriac version of the 4th Book of Ezra.

**Keywords:** Ezra, Old Testament Books, The Great Synagogue, 'from his heart', Divine Revelation.

## References

- Barskij E. V. (ed.) (2012) "Sirijskaja versija 4-j knigi Ezry" ["The Syriac Version of the Book of Fourth Ezra"]. *Theological Studies*, issue 43–44, pp. 13–60 (in Russian).
- Elliger K., Rudolf W. (eds.) (1997) *Biblia Hebraica Stuttgartensia. 5. Auflage*. Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft.
- Gryson R. (ed.) (1994) *Biblia Sacra iuxta Vulgatam versionem. 4. Auflage*. Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft.
- Olivier J.-M. (ed.) (1980) *Diodori Tarsensis Commentarii in Psalmos I–L*. Turnhout: Brepols; Leuven: University Press, vol. 1 (CCSG; 6).
- Rahlf A. (ed.) (1979) *Septuaginta. 2. Auflage*. Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft.
- Sokoloff M. (2009) *A Syriac Lexicon. A Translation from the Latin, Correction, Expansion and Update of C. Brockelmann's Lexicon Syriacum*. Winona Lake (Ind.): Eisenbrauns; Piscataway: Gorgias Press.
- Vosté J.-M., Eynde C., van den (eds.) (1950) *Commentaire d'Išo'dad de Merv sur l'Ancien Testament. Pt. 1: Genèse*. Louvain: L. Durbecq (CSCO; 126. Scriptores syri; 67).